

Invocation à la Muse

Arma virumque cano, Trojae qui primus ab oris 1
 Italiam fato profugus Laviniaque venit
 Litora; multum ille et terris jactatus et alto
 vi superum, saevae memorem Junonis ob iram,
 multa quoque et bello passus, dum conderet urbem 5
 inferretque deos Latio; genus unde Latinum
 Albanique patres atque altae moenia Romae.
 Musa, mihi causas memora, quo numine laeso
 quidve dolens regina deum tot volvere casus
 insignem pietate virum, tot adire labores 10
 impulerit. Tantaene animis caelestibus irae?

Vocabulaire :

Fréquence 1

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que 2. + subj. : pourvu que, le temps suffisant pour que
 fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée
 genus, eris, n. : race, origine, espèce
 ira, ae, f. : colère
 labor, oris, m. : peine, souffrance, travail pénible
 multum, adv. : beaucoup
 ob, prép. + acc : à cause de
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par

Fréquence 2

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, vers
 anima, ae, f. : coeur, âme
 armo, as, are : armer, munir
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique
 casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter
 laedo, is, ere, si, sum : blesser, endommager, nuire à
 litus, oris, n. : rivage
 moenia, ium, n. : les murs, les murailles
 numen, inis, n. assentiment, volonté ; volonté des dieux, puissance divine; un dieu, une divinité
 regina, ae, f. : reine
 saevus, a, um : cruel

Fréquence 3

doleo, es, ere, ui, itum : souffrir
 impello, is, ere, puli, pulsum : heurter contre, ébranler
 laboro, as, are : peiner, travailler, souffrir
 memoro, as, are : rappeler au souvenir, raconter, rapporter
 ora, ae : bord, limite, lisière, côte, rivage
 pietas, atis, f : respect, affection

Fréquence 4

altum, i, n : haute mer, le large
 insignis, is, e : remarquable, extraordinaire
 memor, oris +gén : qui se souvient de
 volvo, is, ere, volvi, volutum : faire rouler, remuer

Ne pas apprendre

albanus, a, um : Albain, d'Albe
caelestis, e : céleste, du ciel
Italia, ae, f. : Italie
Latinus, a, um : Latin
Latium, ii, n. : le Latium
Lavinjus, a, um : de Lavinia (adj)
musa, ae, f. : muse
profugus, a, um : fugitif
Troja, ae, f. : Troie

Intertextualité
Odyssée I, 1-10

Traduction Philippe Jaccottet, Maspero Paris 1982

Ô Muse, conte-moi l'aventure de l'Inventif:
Celui qui pillà Troie, qui pendant des années erra,
Voyant beaucoup de villes, découvrant beaucoup d'usages,
Souffrant beaucoup d'angoisses dans son âme sur la mer
Pour défendre sa vie et le retour de ses marins
Sans en pouvoir pourtant sauver un seul, quoi qu'il en eût:
Par leur propre fureur ils furent perdus en effet,
Ces enfants qui touchèrent aux troupeaux du dieu d'En Haut,
Le Soleil qui leur prit le bonheur du retour...
A nous aussi, Fille de Zeus, conte un peu ces exploits!

Traduction Victor Bérard, Armand Colin, Paris, 1932

C'est l'homme aux mille tours, Muse, qu'il faut me dire, Celui qui tant erra quand, de Troade, il eut pillé la ville sainte, Celui qui visita les cités de tant d'hommes et connut leur esprit, Celui qui, sur les mers, passa par tant d'angoisses, en luttant pour survivre et ramener ses gens. Hélas! Même à ce prix, tout son désir ne put sauver son équipage: ils ne durent la mort qu'à leur propre sottise, ces fous qui, du Soleil, avaient mangé les bœufs, c'est lui, le Fils d'En Haut, qui raya de leur vie la journée du retour.
Viens, ô fille de Zeus, nous dire, à nous aussi, quelqu'un de ses exploits.

Virgile Enéide I 1-10
Traduction au plus près du texte :

Je chante les armes et le héros, qui le premier, depuis les rivages de Troie, 1
Fugitif, sous l'effet du destin, vient en Italie et sur les rivages de
Lavinium; lui, il fut beaucoup ballotté et par les terres et au large
Par la puissance des dieux d'en-haut, à cause de la colère rancunière de la cruelle Junon,
Et endura également beaucoup de maux du fait de la guerre, jusqu'à ce qu'il fondât sa ville 5
Et importât ses dieux dans le Latium (Latio : datif); de là, la race latine,
Les pères (ancêtres) albains et les remparts de l'altière Rome.
Muse, rappelle-moi les motifs, à cause de quelle puissance blessée
Ou souffrant quoi (= sous l'effet de quelle douleur) la reine des dieux a poussé (v11: impulerit) à parcourir un tel
cycle de malheurs
Un héros remarquable par sa piété, à affronter tant de souffrances. 10
Est-ce le fait d'une si grande colère, dans les esprits célestes?